

Методические рекомендации по подготовке перевода стихотворений и фрагментов прозаических произведений национальных писателей на русский язык

ПЕРЕВОД – процесс, в ходе которого оригинальное произведение пересоздается на другом языке. Целью перевода является верное и полное выражение содержания переводимого текста средствами другого языка (адекватный перевод). Предпосылкой такого перевода является правильное и глубокое понимание содержания переводимого текста, его стилистических особенностей.

Процесс перевода сродни созданию оригинального текста. Переводчик, как и автор переводимого им произведения, «мыслит» образами, находится в поисках и реализации языковых, композиционных и других соответствий этим образам. Основная трудность при переводе состоит в подыскании соответствий между элементами двух языков, в первую очередь в области передачи на другой язык слов и словосочетаний.

Главной задачей, стоящей перед переводчиком при стремлении создать адекватный перевод, считается сохранение в переводе функциональных доминант исходного текста. Цель переводчика в том, чтобы создать произведение, несущее художественное впечатление, аналогичное оригиналу.

Общие рекомендации для выполнения заданий по переводу

- Прочитать весь текст целиком, осваивая его интонацию и стилистические особенности и отмечая возможные переводческие проблемы.
- Изучить характер синтаксических структур, их соотношения и роли в тексте в сопоставлении с возможностями синтаксиса переводящего языка.
- При поиске соответствий для слова пользоваться не только двуязычными, но и толковыми словарями, сопоставляя выразительные возможности слова в двух языках.
- Переводя тот или иной элемент текста, рассматривать все связи и зависимость этого элемента в тексте.
- Представить себе предполагаемых читателей исходного и переводного текстов и сравнить меру их информированности, ожидания и возможные реакции на языковую форму текста.
- Не стараться перевести все и не бояться творческого преобразования языковых единиц там, где это необходимо для сохранения художественной выразительности.

Критерии оценки перевода

Баллы	Критерии
Точность передачи содержания поэтического произведения и отрывка из прозаического произведения	
10	Перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста. Понятна направленность текста и общее его содержание.
7	Перевод текста на 70 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста.
5	Текст переведен правильно, но перевод текста лишь на 50 % от общего объема текста соответствует содержанию оригинального текста.
Лексические аспекты перевода	
10	В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания, тропы. Правильно передан смысл сложных слов.
7	В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан. Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты, тропы.
5	В переводе текста 3-5 лексических ошибок, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан. Неправильно переведены общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты, тропы.
2	В переводе текста 6 -10 лексических ошибок, но общая тематика текста понятна. Перевод слов не всегда соответствует основному смыслу текста.
Грамматические аспекты перевода	
10	В переводе отсутствуют грамматические ошибки. Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.
7	В переводе 2-3 грамматических ошибок. Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.
5	В переводе больше 4 грамматических ошибок. Многие грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно.

Стилистическое соответствие перевода оригиналу	
10	Перевод полностью соответствует основной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста.
7	Перевод в основном соответствует стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста.
5	Перевод не полностью соответствует стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста.
3	Перевод частично соответствует стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста.
Эмоциональная окраска перевода	
10	Эмоциональная окраска перевода полностью соответствует эмоциональной окраске оригинала.
7	Эмоциональная окраска перевода частично соответствует эмоциональной окраске оригинала.
3	Эмоциональная окраска перевода не соответствует эмоциональной окраске оригинала.
Максимальный балл – 50 баллов	